

ようこそ

きこく がいこくじんじどう せいと
帰国・外国人児童・生徒のみなさん

Welcome Returnee/Foreign National
Children and Students

欢迎归国・外籍学生们

귀국·외국인 아동 및 학생 여러분 환영합니다



にほん がっこうせいかつ ふあん かん
日本の学校生活に不安を感じている！

にほんご
日本語がわからない！

しょうがくせい ちゅうがくせい
このような小学生・中学生はいませんか？

Are there elementary and junior high school students who are thinking “I am concerned about Japanese school life” or “I do not understand Japanese”?

有“对日本的学校生活感到担忧”，
“不懂日语”这样的小学生、初中生吗？

‘일본 학교생활에 불안을 느끼고 있다’,
‘일본어를 이해하지 못한다’
이 같은 초등학생·중학생이 있나요？



せたがやくきょういくいいんかい
世田谷区教育委員会
世田谷区教育委員会

Setagaya City Board of Education
세타가야구 교육위원회

日本語

はじめに	1
こんな時に利用できます	2
海外から帰国したお子さんや外国人のお子さんのための教育相談	4
日本語補助員による初期指導	4
通訳の派遣（保護者対象）	4
訪問指導・通級指導（個別指導）	4
学校生活や学習の不安に対するカウンセリング及び 日本語・教科を学ぶ補習教室（土曜教室・水曜教室）	6
「土曜教室」小・中学生対象	8
「水曜教室」中学生対象	10
補習教室では次のことを目標にしよう	12
利用手続き	13

English

Opening	1
You can use the office at times like these	2
Education counseling for children who have returned from overseas and children of foreign nationality	4
Initial guidance from Japanese-language assistants	4
Dispatching interpreters (for guardians)	4
Visiting instructors/special class guidance (personal guidance)	4
Counseling regarding concerns about school life and lessons, and remedial classes for learning Japanese-language/other subjects (Saturday classes/Wednesday classes)	6
Saturday classes for elementary/junior high school students	8
Wednesday classes for junior high school students	10
Aim for the following in remedial classes	12
Application procedures	13

中文

前言	1
您可在这样的时候进行利用	3
面向从海外归国的孩子和外籍孩子提供教育咨询	5
由日语辅助员进行初期指导	5
派遣口译人员（以家长为对象）	5
访问指导、“通级”指导（单独指导）	5
对学校生活及学习的担忧进行咨询以及学习日语及教学科目的补习教室 （星期六教室、星期三教室）	7
“星期六教室”以小学・初中学生为对象	9
“星期三教室”以初中生为对象	11
补习教室以下事项为目标	12
申请方法	13

한국어

머리말	1
이럴 때 이용할 수 있습니다	3
해외에서 귀국한 자녀와 외국인 자녀를 위한 교육 상담	5
일본어 보조원에 의한 초기 지도	5
통역 파견 (보호자 대상)	5
방문 지도・통급 지도 (개별 지도)	5
학교생활이나 학습 불안에 대한 카운슬링 및 일본어・교과를 배우는 보충 수업 교실 (토요일 교실・수요일 교실)	7
‘토요일 교실’ 초・중학생 대상	9
‘수요일 교실’ 중학생 대상	11
보충 수업 교실에서는 다음과 같은 목표를 세우세요	12
이용 수속	13

はじめに

海外から帰国した児童・生徒、来日した外国人児童・生徒のみなさんの中には、生活環境の急な変化により、いろいろな悩みや不安、戸惑いをもちながら日々を過ごすされている方も少なくないと思います。日本語や日本の生活様式、日本の学校や授業・学習などに適応するためには、周囲の理解と支援も必要です。

世田谷区では平成15年度に「帰国・外国人教育相談室」を設置し、帰国・外国人児童・生徒が充実した学校生活を過ごすように、補習教室や訪問指導など、さまざまな事業を実施しています。

Opening

We believe there are many amongst those children and students who have returned from overseas, or are foreigners who have moved to Japan, who have various concerns and anxieties, or are feeling confused on a daily basis. Those children need understanding and support from those around them, in order to adapt to Japanese and living in Japan, as well as Japanese schools and lessons.

In Setagaya City, we established the Returnee/Foreign Resident Education Counseling Office in FY2003, and are implementing various initiatives, such as remedial classes and visiting instructors, so that returnee/foreign national children and students can enjoy a fulfilling school life.

前言

在从海外归国的学生、来日本的外籍学生中，因生活环境的急剧变化，在感到各种各样的烦恼、担忧、困惑的同时度过日常生活的人也为数不少。为了适应日语、日本的生活方式、日本的学校、授课及学习等，也需要周围人们的理解与支援。

世田谷区在2003年度设置了“归国・外国人教育咨询室”，为了使归国・外籍学生度过充实的学校生活，开展着补习教室、访问指导等各种各样的项目。

머리말

해외에서 귀국한 아동·학생, 방일한 외국인 아동·학생 여러분 중에는 생활환경의 급속한 변화로 인해 다양한 고민과 불안, 당혹감을 느끼며 하루하루를 보내시는 분도 적지 않을 것으로 생각합니다. 일본어, 일본 생활양식, 일본 학교와 수업, 학습 등에 적응하기 위해서는 주위의 이해와 지원도 필요합니다.

세타가야구에서는 2003년도에 ‘귀국·외국인 교육 상담실’을 설치하여 귀국·외국인 아동 및 학생이 충실한 학교생활을 보낼 수 있도록 보충 수업 교실과 방문 지도 등 다양한 사업을 추진하고 있습니다.

こんな時に利用できます

世田谷区立小・中学校に通うお子さんが

- 日本語が話せない・分からない
・・・日本語補助員による初期指導 (P4)
 - 簡単な日本語が少し分かる
・・・訪問指導・通級指導 (個別指導) (P4)
 - 日本語はだいたい分かるが学校での学習・生活に不安がある
・・・補習教室 (土曜教室・水曜教室) (P6)
- ※ 利用についてはお子さんの日本語の理解度に応じて、学校・相談室と相談しながら決めます。
- ※ この他にも様々なご相談に乗っています。まずはお問い合わせください。

保護者が

- 日本語が分からなくて、学校との連絡ができない
・・・通訳の派遣 (P4)

You can use the office at times like these

When children attending Setagaya City municipal elementary and junior high schools...

- cannot speak/understand Japanese
・・・Initial guidance from Japanese assistants (P4)
 - can understand simple Japanese a little
・・・Visiting instructors/special class guidance (personal guidance) (P4)
 - can mostly understand Japanese but concerned about the lessons/life in school
・・・Remedial classes (Saturday classes/Wednesday classes) (P6)
- * Applicable initiatives will be determined while consulting with the school/counseling office, based on the child's ability to understand Japanese.
- * We also offer various other forms of counseling. Please contact us first.

When guardians...

- do not understand Japanese and cannot contact the school
・・・Dispatching interpreters (P4)

您可在这个时候进行利用

就读于世田谷区立小学・初中的孩子

- 不会说日语、不懂日语
 - ・・・由日语辅助员进行初期指导 (P5)
 - 只懂一点简单的日语
 - ・・・访问指导、“通级”指导 (单独指导) (P5)
 - 大致会懂日语、但对学校的学习与生活感到担忧
 - ・・・补习教室 (星期六教室、星期三教室) (P7)
- ※ 根据孩子的日语理解程度，与学校及咨询室商谈后决定如何利用。
- ※ 此外还接受其他各种各样的咨询。首先，请咨询我们。

家长

- 不懂日语，无法与学校联系
 - ・・・派遣口译人员 (P5)

이럴 때 이용할 수 있습니다

세타가야구립 초·중학교에 다니는 자녀가

- 일본어를 말하지 못한다・이해하지 못한다
 - ・・・일본어 보조원에 의한 초기 지도 (P5)
 - 간단한 일본어를 조금 이해한다
 - ・・・방문 지도・통급 지도 (개별 지도)(P5)
 - 일본어는 대체로 이해하지만 , 학교 학습・생활에 불안을 느낀다
 - ・・・보충 수업 교실 (토요일 교실・수요일 교실)(P7)
- ※ 이용은 자녀의 일본어 이해도에 따라 학교・상담실과 상담을 통해 결정합니다 .
- ※ 이 밖에도 다양한 상담에 대응하고 있습니다 . 먼저 문의해 주시기 바랍니다 .

보호자가

- 일본어를 하지 못해 학교와 연락할 수 없다
 - ・・・통역 파견 (P5)

海外から帰国したお子さんや外国人のお子さんのための教育相談

区立小・中学校に編入する海外から帰国したお子さんや外国人のお子さんを対象に、入学時の相談や進路相談などを行っています。

日本語補助員による初期指導

帰国・来日したばかりで日本語が話せない・分からない小・中学生のために、補助員を派遣します。補助員は児童・生徒の在籍校で日本語の個別指導にあたります。指導時間は小学生が計 36 時間、中学生が計 40 時間です。

通訳の派遣（保護者対象）

学校から保護者への連絡や説明、保護者会等で通訳が必要な場合は学校に通訳を派遣します。

訪問指導・通級指導（個別指導）

日本語が少し分かる児童・生徒に対して、指導者が学校に出向いていく訪問指導や、帰国・外国人教育相談室にて児童・生徒が通級する通級指導を実施します。

Education counseling for children who have returned from overseas and children of foreign nationality

We conduct counseling, such as when entering the school or helping students decide their future, which is applicable for children who have returned from overseas and children of foreign nationality who are transferring to a municipal elementary/junior high school.

Initial guidance from Japanese-language assistants

We dispatch assistants for those elementary and junior high school students who have just returned/moved to Japan and cannot speak/understand Japanese. These assistants provide personal guidance on Japanese-language at the school where the child/student is enrolled. The total amount of guidance is 36 hours for elementary school students and 40 hours for junior high school students.

Dispatching interpreters (for guardians)

We dispatch interpreters when schools wish to contact/explain something to guardians, when there is a parent-teaching conference or other occasions when an interpreter is needed.

Visiting instructors/special class guidance (personal guidance)

For children and students who can understand a little Japanese, visiting instructors will go to their school, or we will conduct special class guidance at the Returnee/Foreign Resident Education Counseling Office.

面向从海外归国的孩子和外籍孩子提供教育咨询

以编入区立小学·初中的海外归国孩子和外籍孩子为对象，提供入学时的咨询和升学咨询等服务。

由日语辅助员进行初期指导

为刚归国及刚来日本且不会说日语、不懂日语的小学·初中学生，派遣辅助员。辅助员在学生的学籍所在学校，进行日语的单独指导。指导时间为小学生共计 36 小时，初中生共计 40 小时。

派遣口译人员（以家长为对象）

学校联系家长及向其说明、在家长会的会议等需要口译人员时，向学校派遣口译人员。

访问指导、“通级”指导（单独指导）

针对懂一点日语的学生，到学校实施访问指导，在归国·外国人教育咨询室实施“通级”指导。

해외에서 귀국한 자녀와 외국인 자녀를 위한 교육 상담

구립 초·중학교에 편입하는 해외에서 귀국한 자녀와 외국인 자녀를 대상으로 입학 시 상담 및 진로 상담 등을 제공하고 있습니다.

일본어 보조원에 의한 초기 지도

귀국·방일한 지 얼마 되지 않아 일본어를 말하지 못하거나 이해하지 못하는 초·중학생을 위해 보조원을 파견합니다. 보조원은 아동·학생의 재적 학교에서 일본어 개별 지도를 담당합니다. 지도 시간은 초등학생이 총 36 시간, 중학생이 총 40 시간입니다.

통역 파견 (보호자 대상)

학교에서 보호자에게 연락하거나 설명할 때 및 보호자 모임 등에서 통역이 필요한 경우에는 학교에 통역을 파견합니다.

방문 지도·통급 지도 (개별 지도)

일본어를 조금 이해하는 아동·학생을 대상으로 학교로 찾아가는 방문 지도 및 귀국·외국인 교육 상담실에서 진행되는 개별 지도를 실시합니다.

学校生活や学習の不安に対するカウンセリング及び 日本語・教科を学ぶ補習教室（土曜教室・水曜教室）

補習教室利用の対象は、世田谷区立の小・中学校に在籍している児童・生徒です。学校・担任の先生を通して相談室へ申し込みます。
利用にあたって、特に費用はかかりません（交通費はご家庭の負担になります）。

会場

世田谷区立梅丘中学校（世田谷区松原 6-5-11）

年間回数

25 回程度（予定）

開催時間

土曜教室 9:30 ～ 11:30

（令和 2 年度は 14:30 ～ 16:30 に実施します。）

水曜教室 17:00 ～ 19:00

Counseling regarding concerns about school life and lessons, and remedial classes for learning Japanese-language/other subjects (Saturday classes/Wednesday classes)

Children and students currently enrolled at Setagaya City municipal elementary/junior high schools are applicable for using remedial classes. Please contact the counseling office via the school/classroom teacher.

There is no particular cost for using the remedial classes (transport fees will be paid by families).

Location

Setagaya City Umegaoka Junior High School
(6-5-11 Matsubara, Setagaya City)

Number of classes per year

Around 25 classes (scheduled)

Class times

Saturday classes 9:30 to 11:30

(For FY2020, classes will be held from 14:30 to 16:30)

Wednesday classes 17:00 to 19:00

对学校生活及学习的担忧进行咨询以及 学习日语及教学科目的补习教室(星期六教室、星期三教室)

补习教室的利用对象为世田谷区立的小学·初中在册的学生。通过学校、班主任老师向咨询室申请。

利用时不需要缴费(交通费由家庭负担)。

地 点	世田谷区立梅丘初中(世田谷区松原 6-5-11)
年度次数	25 次左右(预定)
举办时间	星期六教室 9:30 ~ 11:30 (2020 年度为 14:30 ~ 16:30 实施。) 星期三教室 17:00 ~ 19:00

학교생활이나 학습 불안에 대한 카운슬링 및 일본어· 교과를 배우는 보충 수업 교실(토요일 교실·수요일 교실)

보충 수업 교실 이용 대상은 세타가야구립 초·중학교에 재적 중인 아동·학생입니다. 학교·담임 선생님을 통해 상담실로 신청합니다.

이용 시 별도로 비용이 청구되지는 않습니다.(교통비는 개인 부담입니다)

장 소	세타가야구립 우메가오카 중학교 (세타가야구 마츠바라 6-5-11)
연간 횟수	25 회 정도(예정)
개최 시간	토요일 교실 9:30~11:30 (2020 년도에는 14:30~16:30 에 실시합니다) 수요일 교실 17:00~19:00



「土曜教室」小・中学生対象

日本語指導を中心とした小・中学生対象の日本語教室と、教科補習のための教室です。

※少人数のグループ指導

- 日本語がだいたい分かる児童・生徒を対象とした、日本語指導や在籍校で学ぶ教科の補習と支援。
- 日本語を使う機会が少なかった児童・生徒に対する、母語としての日本語の回復をめざすための補習。
- 学校生活にうまく適応できないと不安を感じている児童・生徒への、日本語指導・教科指導を通してのカウンセリング。

Saturday classes for elementary/junior high school students

Japanese-language classes for elementary and junior high school students, primarily for Japanese-language guidance, and classes in other remedial subjects.

*Small group guidance

- Japanese-language guidance, as well as remedial classes and support for subjects learned in schools, for children and students who mostly understand Japanese.
- Remedial classes for those hoping to revive Japanese as their native language, for children and students whose chances to use Japanese were limited.
- Counseling through Japanese-language guidance and course instruction for children and students who are concerned about not being able to adapt well to Japanese school life.

相談室の事業を支援する学校

世田谷区には4校の指導支援校があります。各学校の担当の教員は、相談室の補習教室等に講師として加わり、帰国・外国人児童・生徒の指導を支援しています。

- 上北沢小学校
- 千歳小学校
- やはたしやうがっこう
- うめがおかちゆうがっこう
- 八幡小学校
- 梅丘中学校

“星期六教室” 以小学・初中学生为对象

这是以日语指导为中心，以小学・初中学生为对象的日语教室与以补习教学科目为目的的教室。

※ 少人数分组指导

- 以大致会懂日语的学生为对象，进行日语指导、在学籍所在学校学习的教学科目补习与支援。
- 针对使用日语机会较少的学生，力求恢复其日语母语而进行补习。
- 针对不能很好地适应学校生活与感到担忧的学生，通过日语指导及教学科目指导进行咨询。

‘토요일 교실’ 초・중학생 대상

일본어 지도를 중심으로 한 초・중학생이 대상인 일본어 교실과 교과 보충 수업을 위한 교실입니다.

※ 소인원 그룹 지도

- 일본어를 대체로 이해하는 아동・학생을 대상으로 한 일본어 지도 및 재적 학교에서 배우는 교과외 보충 수업과 지원.
- 일본어를 사용할 기회가 적었던 아동・학생에 대한 모국어로서의 일본어 실력을 회복시키는 것을 목표로 하는 보충 수업.
- 학교생활에 잘 적응하지 못해 불안을 느끼고 있는 아동・학생에 대해 일본어 지도・교과 지도를 통한 카운슬링.



Schools who support the counseling office activities

There are four guidance support schools in Setagaya City. The responsible instructor in each school takes part in the counseling office remedial classes etc. as a teacher, and supports the guidance of returnee/foreign national children and students.

- Kamikitazawa Elementary School
- Chitose Elementary School
- Yahata Elementary School
- Umegaoka Junior High School

「水曜教室」中学生対象

中学生を対象とした、日本語指導や教科補習のための教室です。

※少人数のグループ指導

- 海外と日本の学校との違いにより、学習活動（日本語等）に不安や支障を感じている生徒のための補習。
- 日本語を使う機会が少なかった生徒に対する、母語としての日本語の回復をめざすための補習。
- 学校生活にうまく適応できないと不安を感じている生徒への、日本語指導・教科指導を通してのカウンセリング。

Wednesday classes for junior high school students

Japanese-language classes and classes in other remedial subjects for junior high school students.

*Small group guidance

- Remedial classes for students who feel anxious or hindered in school activities (Japanese language etc.) due to differences between overseas and Japanese schools.
- Remedial classes for those hoping to revive Japanese as their native language, for students whose chances to use Japanese were limited.
- Counseling through Japanese-language guidance and course instruction for students who are concerned about not being able to adapt well to Japanese school life.

支援咨询室项目的学校

世田谷区有4所指导支援学校。各学校の担当老师作为讲师参与咨询室的补习教室等工作，对归国・外籍学生的指导提供支援。

- 上北泽小学
- 千岁小学
- 八幡小学
- 梅丘初中

“星期三教室” 以初中生为对象

这是以初中生为对象的以日语指导与补习教学科目为目的的教室。

※ 少人数分组指导

- 针对因海外与日本的学校差异而对学习活动（日语等）感到担忧及困难的学生进行补习。
- 针对使用日语机会较少的学生，力求恢复其日语母语而进行补习。
- 对于不能很好地适应学校生活与感到担忧的学生，通过日语指导及教学科目指导进行咨询。

‘수요일 교실’ 중학생 대상

중학생을 대상으로 한 일본어 지도와 교과 보충 수업을 위한 교실입니다.

※ 소인원 그룹 지도

- 해외와 일본 학교의 차이로 인해 학습 활동 (일본어 등) 에 불안이나 지장을 느끼고 있는 학생을 위한 보충 수업 .
- 일본어를 사용할 기회가 적었던 학생에 대한 모국어로서의 일본어 실력을 회복시키는 것을 목표로 하는 보충 수업 .
- 학교생활에 잘 적응하지 못해 불안을 느끼고 있는 학생에 대해 일본어 지도·교과 지도를 통한 카운슬링 .



상담실 사업을 지원하는 학교

세타가야구에는 지도 지원 학교가 4 곳 있습니다. 각 학교의 담당 교원은 상담실의 보충 수업 교실 등에 강사로 투입되어 귀국·외국인 아동 및 학생의 지도를 지원합니다.

- 가미키타자와 초등학교
- 지토세 초등학교
- 야하타 초등학교
- 우메가오카 중학교

補習教室では次のことを目標にしよう

- 個別学習・グループ学習を通して、自分で立てた目標を達成しよう。
- 正しい日本語を「聞ける」「話せる」「読める」「書ける」ようになろう。
- 知識だけでなく、対話をしながら考えよう。
- 学習の時に使うことばを身につけよう。

Aim for the following in remedial classes

- Achieve goals you have set through individual/group study.
- Become able to “listen” “speak” “read” and “write” correct Japanese.
- Become able to think while speaking in Japanese, and not just rely on knowledge.
- Learn the words you use during classes.

补习教室以下述事项为目标

- 通过单独学习及小组学习达成自己设定的目标。
- 用正确的日语做到“会听”、“会说”、“会读”、“会写”。
- 不仅学习知识，还一边对话一边思考。
- 掌握学习时使用的词语。

보충 수업 교실에서는 다음과 같은 목표를 세우세요

- 개별 학습·그룹 학습을 통해 자신이 세운 목표를 달성하세요 .
- 올바른 일본어 ‘듣기’, ‘말하기’, ‘읽기’, ‘쓰기’ 를 실현하세요 .
- 지식뿐만 아니라 대화하며 생각하세요 .
- 학습 시 사용하는 단어를 익히세요 .



利用手続き

電話等での相談は、相談室も直接受けませんが、手続きは学校・担任の先生を通して進められます。保護者の方は学校・担任の先生に申し出てください。

お問い合わせ先

〒156-0043

東京都世田谷区松原 6-5-11

帰国・外国人教育相談室 (梅丘中学校内)

電話・FAX 03-3322-7776

Application procedures

Counseling over the phone etc. can be done by directly contacting the counseling office, but procedures will be done through the school/classroom teacher. Guardians should please contact the school/classroom teacher.

Inquiries

Returnee/Foreign Resident Education Counseling Office

(in Umegaoka Junior High School)

156-0043

6-5-11 Matsubara, Setagaya City

Telephone and FAX: 03-3322-7776

申请方法

咨询室也接受通过电话等的直接咨询，手续要通过学校、班主任办理。请家长向学校、班主任提出申请。

问讯处

邮编 156-0043

東京都世田谷区松原 6-5-11

归国・外国人教育咨询室 (梅丘初中内)

电话 / 传真 : 03-3322-7776

이용 수속

전화 등을 통한 상담은 상담실에서 직접 받지만, 수속은 학교·담임 선생님을 통해 진행됩니다. 보호자는 학교·담임 선생님께 신청해 주시기 바랍니다.

문의

(우) 156-0043

세타가야구 마츠바라 6-5-11

귀국·외국인 교육 상담실 (우메가오카 중학교 내)

전화·FAX : 03-3322-7776

きこく がいこくじんきょういっくそうだんしつ うめがおかちゅうがっこうない あんないず
帰国・外国人教育相談室 (梅丘中学校内) 案内図

Returnee/Foreign Resident Education Counseling Office
(in Umegaoka Junior High School) Guide map

归国・外国人教育咨询室 (梅丘初中内) 交通指南地图

귀국·외국인 교육 상담실 (우메가오카 중학교 내) 안내도



うめがおかちゅうがっこう おだきゅうせんうめがおかえき とほ ふん
梅丘中学校へは小田急線梅丘駅より徒歩5分

Umegaoka Junior High School is a five-minute walk from Umegaoka Station on the Odakyu Line.

前往梅丘初中乘坐小田急线至梅丘站步行5分钟即到

우메가오카 중학교는 오다큐선 우메가오카역에서 도보 5 분

たんとうか
担当課：

せたがやく きょういっくいんかいじむきょく がくむか
世田谷区教育委員会事務局 学務課

〒154-8504 世田谷区世田谷 4-21-27

でんわ
電話 03-5432-2683

はつごう れいわ ねん がつ
(発行 令和2年9月)

主管課：

せたがやく きょういっくいんかいじむきょく がくむか
世田谷区教育委員会事務局 学務課

邮编 154-8504 世田谷区世田谷 4-21-27

电话 03-5432-2683

(発行 2020年9月)

Division in Charge:

The School Affairs Division, Secretariat of
the Board of Education, Setagaya City

154-8504

4-21-27 Setagaya, Setagaya City

Telephone: 03-5432-2683

(Print: September 2020)

담당과：

세타가야구 교육위원회 사무국 학무과

(우)154-8504

세타가야구 세타가야 4-21-27

전화 03-5432-2683

(발행 2020년 9월)